

# Photo berriak

Las novedades fotográficas

# 7



Gipuzkoako Foru Aldundia  
Diputación Foral de Gipuzkoa



1993tik Argazkigintzaren alde

Photomuseum

Argazki & Zinema Museoa  
Zarautz

Para la tercera entrega del homenaje a Gabriel Celaya nos detenemos en un poema dedicado a la ciudad de San Sebastián, “San Sebastián, ciudad abierta”.

Por otra parte, presentamos el primer capítulo dedicado a los juguetes ópticos.

Y finalizamos con los siguientes trabajos fotográficos: el fotógrafo vizcaíno Santiago Ayuso, bajo el título “Soledades” nos muestra imágenes donde destacan el carácter intimista y la delicadeza de sus tomas y en “Salones” nos retrotraemos a la época dorada de los salones fotográficos, donde fotógrafos de diferentes nacionalidades presentaban y rivalizaban con sus trabajos.

Hona hemen Gabriel Celayari eskenitako omenaldiaren hirugarren atala, hain zuen Donostia hiriarri eginiko poema “*San Sebastián, ciudad abierta*”.

Bestalde jostailu optikoei zuzendutako aurreneko atalburua dator.

Eta bukatzeko argazki-lan pare bat. Santiago Ayuso argazkilari bizkaitarraren “*Bakartasunak*” izenburua duen argazki-lanakin irudi intimista bezain sentikorraz osatu du bere lana. “Saloiak” izeneko lanarekin, aldiz, pasatako garai batzuetara jotzen dugu, hain zuzen argazki saloien urrezko garaietara, jatorri desberdinetako argazkilariek argazkiaz aurkeztu eta beren lanekin lehiatzen zuten uneak.

#### SUMARIO / AURKIBIDEA

<i>San Sebastián, ciudad abierta</i> Homenaje a Gabriel Celaya III 1911-2011	03-04	<i>San Sebastián, ciudad abierta</i> Gabriel Celayari omenaldia III 1911–2011
<i>Juguetes ópticos I</i>	05-41	<i>Jostailu optikoak I</i>
<i>Soledades</i> Santiago Ayuso Ruiz	42-86	<i>Bakartasunak</i> Santiago Ayuso Ruiz
<i>El telón de acero</i>	87-132	<i>Altzairuzko oihala</i>



## SAN SEBASTIÁN, CIUDAD ABIERTA

**R**ECOGIDA de amor, y apurada, y pequeña,  
la mar venía a ti con bella violencia  
y era un brazo atrevido que te envolvía entera,  
te mataba adorando, te abrazaba indefensa.

Tú alzabas tus antiguas murallas militares,  
y arrojaba al Castillo, pensabas en tus males.  
Allí te retenían piedra, pólvora y sangre,  
mas la mar te envolvía con espumas de madre.

Había que romper las murallas: abrirse.  
Había que sacar al mundo abierto y libre  
tu potencia explotable, tu alegría posible,  
todo lo que en tu sombra era un loco ¿quién vive?

Entonces nuestra Concha no era concha; invadida,  
sin intención ni estilo, tan solo era marisma.  
Las olas vagabundas inventaban sus islas.  
Las dunas alternaban: quitaban y ponían.

Allí donde hoy alzamos la verdad construida,  
lo inhóspito domado, las calles dirigidas,  
sólo naturaleza bruta y bárbara había:  
Nuestra ciudad es nuestra. La hicimos como dicha.

La inventamos. No vino de antemano ya dada.  
La hicimos con los dientes royendo las murallas,  
pidiendo tercamente más espacio a las ansias,  
combatiendo un pasado que quería asfixiarla.

La hicimos: una curva de “lo Viejo” a “lo antiguo”  
que anticipó una terca procesión extramuros  
Yendo por las marismas hacia un santo desnudo,  
dibujaba la Concha, dando a luz en lo bruto.

La hicimos con trabajo, la hicimos con sudores  
que hoy lloran los diamantes con sus mil resplandores.  
La hicieron, y la hicimos clamando con mil voces,  
rompiendo las murallas militares, por hombres.

De aquel campo de guerra fue surgiendo este parque:  
Alderdi-Eder con niños que juegan y no saben  
que salir del encierro, conseguir este aire,  
fue el esfuerzo de muchos y costó libertades.

Hace ya casi un siglo—no olvidéis el milagro  
que hoy nos parece fácil, mas fue en su instante un pasmo  
San Sebastián rompió la costra del pasado  
y vino a ser quien es limpiamente inventado.

Esta ciudad estricta con su bello sistema  
y sus ampliaciones como un teorema.  
Este plano perfecto de ciudad indefensa.  
Esta ciudad reciente que beso y que me besa.

Este mar que alborota y alegra la Zurriola.  
Esta playa que piensan de una en una las olas.  
Y como preparadas, las raudas gaviotas  
que, dando su chillido, juegan a que están solas.

Esta ciudad abierta, puramente ideada.  
Esta ciudad no dada, sencillamente humana.  
Esta ciudad que siempre se quiso sin murallas  
y que todo lo acepta, y es bella para nada.

GABRIEL CELAYA



*Gabriel Celaya*

# JUGUETES ÓPTICOS I

## JOSTAILU OPTIKOAK I

A continuación se mostrarán juguetes ópticos como traumatropos, discos cromáticos, caleidoscopios, anamorfosis, minioramas, dioramas, dioramas ópticos y visores peeg-eggs.

Jarraian jostailu optikoak erakutsiko dira, hala nola traumatropoak, disko kromatikoak, kaleidoskopioak, anamorfosisak, minioramak, dioramak, diorama optikoak eta peeg-egg bisoreak.

## TRAUMATROPO

Inventado por John Ayrton Paris en 1824, es el juego más simple basado en la persistencia retiniana de las imágenes, fundamento de la sensación de movimiento en el cine.

Las dos imágenes que hay por ambos lados del taumatropo se funden en una sola al girar sobre su eje.

## TRAUMATROPOA

John Ayrton Paris-ek asmatua 1824an, irudien iraunkortasun erretinianoan oinarritutako jolasik sinpleena da, zinemaren mugimenduaren sentrazioaren jatorria.

Traumatropoaren alde banatan dauden irudiak bat egiten dira bere ardatzaren gainean bira egitean.





M.D.  
*Jeu deu Traumatrope*  
Caja de traumapopo

M.D.  
*Jeu deu Traumatrope*  
Traumatropo kaxa



M.D.  
*Jeu de Traumatrope*

M.D.  
*Jeu de Traumatrope*



M.D.

*Jeu de Traumatrope*

M.D.

*Jeu de Traumatrope*

## DISCOS CROMÁTICOS

Derivados del disco cromático de Newton, en el que la superposición de unos colores crea otros nuevos gracias a la persistencia retiniana.

Este juego se aplicó frecuentemente a la decoración de trompos y otros juguetes giratorios.

## DISKO KROMATIKOAK

Newtonen disko kromatikoaren sorburua izanik sortu ziren, non kolore batzuen gainjartzearekin beste berriak sortzen dira iraunkortasun erretinianoari esker.

Jolas hau sarritan ziba eta beste jostailu birakorrei aplikatu zitzaizkien.





ANÓMINO  
*Peonza*  
S. XIX

ANONIMOA  
*Ziba*  
XIX. mendea



ANÓMINO  
*L'Éblouissante*  
1879  
Peonza

ANONIMOA  
*L'Éblouissante*  
1879  
Ziba



ANÓMINO  
*Peonza mecánica*  
S. XIX

ANONIMOA  
*Ziba mekanikoa*  
XIX. mendea

## CALEIDOSCOPIO

Inventado por el inglés David Brewster en 1819, el calidoscopio fue uno de los objetos o juguetes ópticos más populares del siglo XIX.

A través de un agujero situado en uno de sus extremos, el calidoscopio permite observar infinidad de formas y colores al hacerlo girar. Su funcionamiento es muy simple, gracias a los espejos situados en su interior se multiplican las imágenes de los pequeños fragmentos de vidrio de colores colocados entre dos láminas traslúcidas situados en el otro extremo.

## KALEIDOSKOPIOA

David Brewster ingelesak asmatua 1819an, kalidoskopia XIX.mendeko objektu edo jostailu optiko ezagunetarikoa izan zen.

Kalidoskopiaari esker forma eta kolore anitzak ikus daitezke bere muturretako batean kokaturiko zulo baten bitartez bira egitean. Bere funtzionamendua oso erreza da, bere barnealdean kokaturiko ispiluei esker, beste muturrean, bi xafla zeharrargitsuen artean kokatutako koloretako beira pusketen irudiak biderkatu egiten dira.





ANÓNIMO

*Caleidoscopio de latón*

S. XIX

ANONIMOA

*Letoizko kaleidoskopioa*

XIX. mendea



ANÓMINO  
*Caleidoscopio*

ANONIMOA  
*Kaleidoskopioa*



ANÓMINO  
*Caleidoscopio*

ANONIMO  
*Kaleidoskopioa*

## ANAMORFOSIS

Una anamorfosis o anamorfismo es una deformación reversible de una imagen producida mediante un procedimiento óptico (como por ejemplo utilizando un espejo curvo), o a través de un procedimiento matemático.

Esta técnica ha sido utilizada ampliamente en el cine, con ejemplos como el Cinemascope, en el que mediante lentes anamórficas se registran imágenes comprimidas que producen una pantalla ancha al ser descomprimidas durante la proyección.

## ANAMOSFISIS

Anamorfosis edo anamorfismo bat, prozesu optiko baten bitartez (adibidez, ispilu makur bat erabiliz) edota prozesu matematiko baten bidez eginiko irudi baten desitxuraketa itzulgarria da.

Teknika hau askotan erabilia izan da zineman, Cinemascope-a adibidez, non leiar anamorfikoak erabiliz, proiektio garaian pantaila zabal batean deskonprimitzen diren irudi konprimituak erregistratzen diren.





JULIEN  
*Les anamorphoses*  
Caja de dibujos anamórficos

JULIEN  
*Les anamorphoses*  
Irudi anamorfikoen kaxa



JULIEN  
*Les anamorphoses*

JULIEN  
*Les anamorphoses*



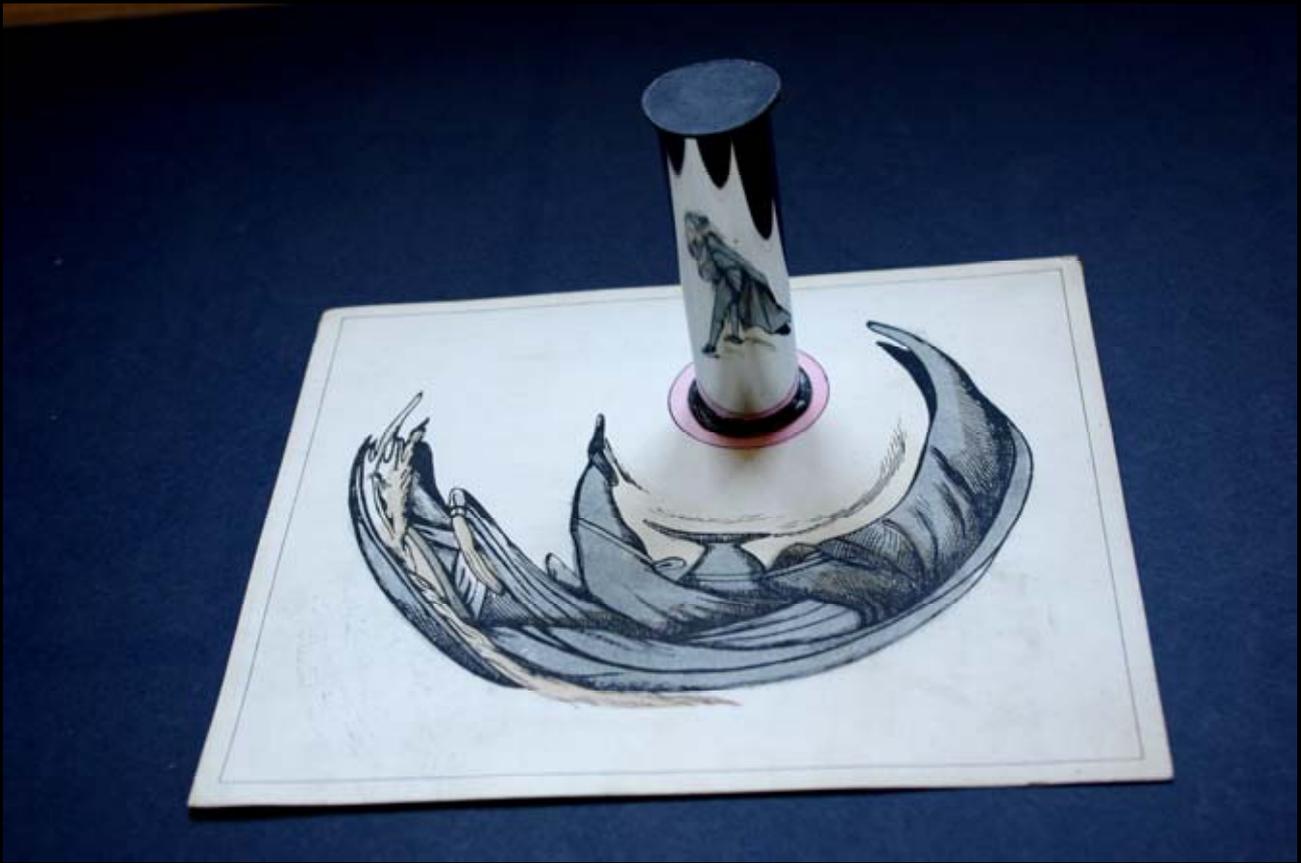
JULIEN  
*Les anamorphoses*

JULIEN  
*Les anamorphoses*



JULIEN  
*Les anamorphoses*

JULIEN  
*Les anamorphoses*



JULIEN  
*Les anamorphoses*

JULIEN  
*Les anamorphoses*



JULIEN  
*Les anamorphoses*

JULIEN  
*Les anamorphoses*



JULIEN  
*Les anamorphoses*

JULIEN  
*Les anamorphoses*



JULIEN  
*Les anamorphoses*

JULIEN  
*Les anamorphoses*



JULIEN  
*Les anamorphoses*

JULIEN  
*Les anamorphoses*

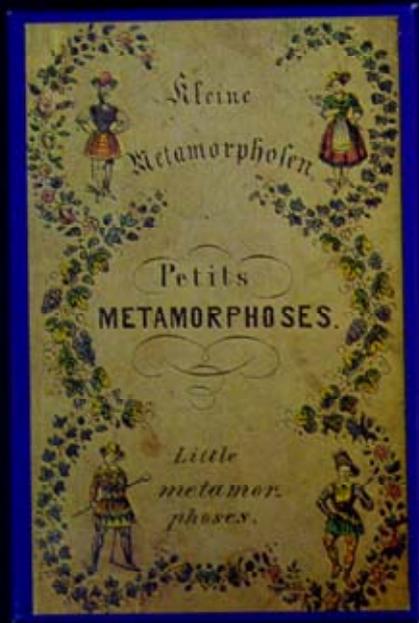
## METAMORFOSIS

El juego de la metamorfosis consiste en intercambiar pequeñas partes de una imagen para transformarla y crear otra diferente.

## METAMORFOSIS

Metamorfosis jolasa irudi baten zati txikiak trukatzean datza, irudia eraldatuz eta beste berri bat sortuz.





ANÓNIMO

*Petits Metamorphoses*

Caja de metamorfosis

ANONIMO

*Petits Metamorphoses*

Metamorfosien kaxa



ANÓNIMO  
*Petits Metamorphoses*

ANONIMO  
*Petits Metamorphoses*



ANÓNIMO  
*Petits Metamorphoses*

ANONIMO  
*Petits Metamorphoses*

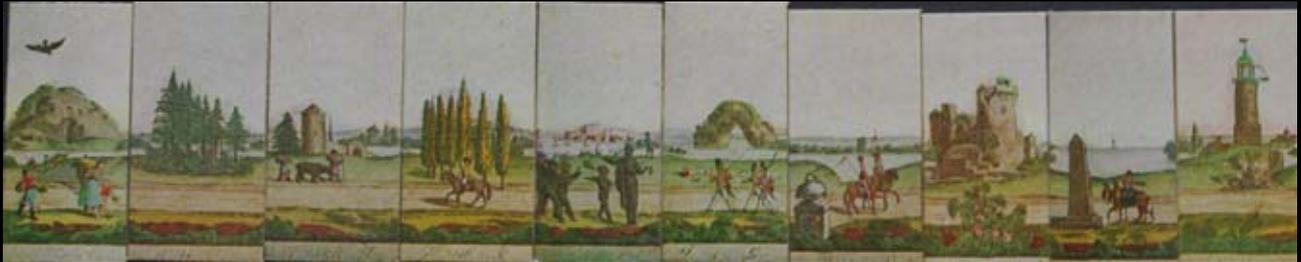
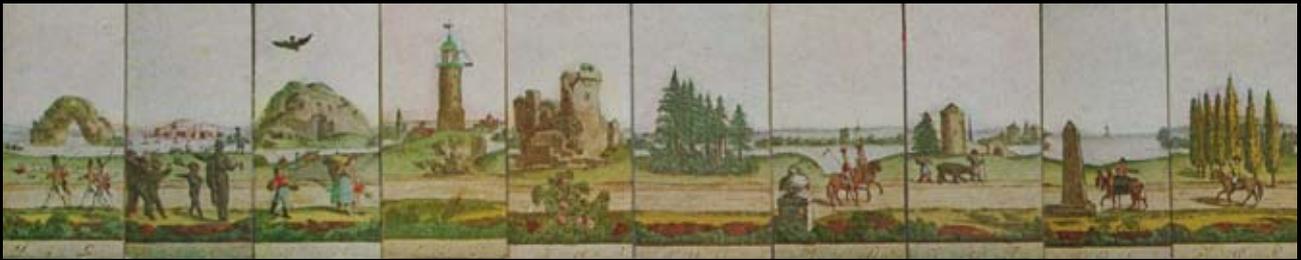
## MINIORAMA

Las primeras publicaciones conocidas del miniorama o paisaje interminable datan de 1830. Este juego consta de cartas ilustradas que, combinadas aleatoriamente entre sí mantienen la continuidad del paisaje y hacen posible infinidad de variaciones.

## MINIORAMA

Miniorama edo paisai amaiezinaren lehenego argitalpenak 1830ean eginikoak dira. Jolas honek karta ilustratuak ditu, zeintzuek edonola kokatuak izanda ere, paisaiaren jarraitasuna mantentzen duten eta aukera anitzak eskeintzen dituzte.





ANÓNIMO  
*Panoramas de 24 cartas intercambiables*

ANONIMOA  
*24 txartel elkartrukagarrien panorama*

## DIORAMA

El famoso diorama de Daguerre de 1822 despertó la atención del público parisino. El espectáculo consistía en crear la ilusión al espectador de que se encontraba en otro lugar a través de imágenes enormes y muy realistas, que se podían mover y que se combinaban con un juego de luces y sonidos.

Posteriormente se crean versiones adaptadas a la tradición de los pequeños teatros infantiles, incorporando unos sistemas que permitían a los rollos de papel pasar de un extremo del escenario al otro mostrando diversas imágenes.

## DIORAMA

1822ko Daguerrearen diorama ospetsuak paristarren arreta piztu zuen. Ikuskizunak ikuslearengan beste leku batean zegoenaren ilusioa sortaraztea zuen helburu, horretarako irudi erraldoi mugikorrek eta oso errealistak erabiltzen ziren, argi eta soinuen jolasekin konbinatzen zirenak.

Gerora, bertsio ezberdinak egiten dira, paper erroiluak eskenatokiaren alde batetik bestera mugitzen zituzten sistema batzuk gehituz, hainbat irudi erakutsiz, haurrentzako antzoki txikien tradizioa jarraituz.





ANÓNIMO  
*Diorama abanico*

ANONIMO  
*Diorama abanikoa*



ANÓNIMO  
*Cinelin*  
1930  
Diorama

ANONIMOA  
*Cinelin*  
1930  
*Diorama*

## DIORAMA ÓPTICO

También llamado panorama de profundidad o caja de perspectivas estuvieron en boga desde mediados del siglo XVIII hasta finales del XIX.

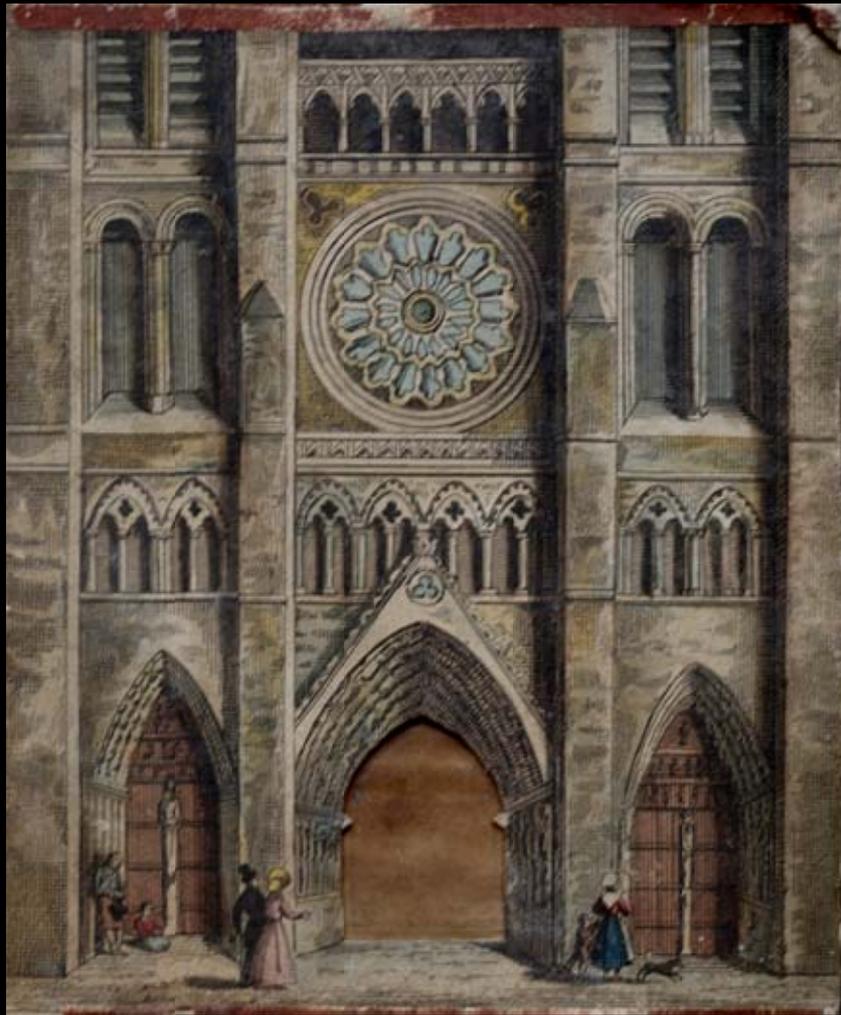
La visión desde un agujero situado en la parte frontal del aparato proporciona una sensación de profundidad al espectador. Este efecto se logra con figuras troqueladas ubicadas en diferentes planos a modo de acordeón.

## DIORAMA OPTIKOA

Zakontasunezko diorama edota perspektiben kaxa ere deitua, XVIII. Mendearen erdikaldetik XIX. aren bukaerarte modan egon ziren.

Tresnaren aurrekaldean kokaturiko zulo batetik begiratuta, zakontasun sentrazioa sumatzen du ikusleak. Efektoa akordeoi moduan kokaturiko planuetan kokatzen diren irudi trokelatuekin lortzen da.





ANÓNIMO  
Notre-Dame. Façade principale  
Ca. 1850  
Diorama óptico

ANONIMO  
Notre-Dame. Façade principale  
Ca. 1850  
Diorama optikoa



ANTIQUUS  
The great Exhibition  
Diorama óptico

ANTIQUUS  
The great Exhibition  
Diorama optikoa

## PEEP-EGG

Los peep-egg son pequeñas cajas ópticas con forma de huevo muy de moda en la época victoriana, sobre todo en el mundo anglosajón.

A través de una lente colocada en la parte superior se observan una o varias imágenes que se pueden cambiar girando una rosca situada en el lateral del aparato. Realizadas normalmente en alabastro por ser un material translúcido que permitía que la escena estuviera iluminada.

## PEE-EGG

Peep-egg delakoak arraultza formako kaxa optiko txikiak dira, viktoriar aroan oso modan zeudenak, batez ere anglosaxoi mundua.

Goikaldean kokatutako leiar baten bitartez, irudi bat edo gehiago ikus daitezke, tresnaren aldamenean ezarritako hariei bira emanda. Normalean alabastrozkoak dira, material zeharrargitsua denez eta eszena argizatua aukera ematen duelako.





ANÓNIMO

*Peep Egg "Present from Glifton"*

S. XIX

Visor Peep- egg

ANONIMOA

*"Present from Glifton" Peep Egg -a*

XIX. mendea

*Peep-egg bisorea*

# SOLEDADES

## BAKARTASUNAK

Torre Luzea 19/04– 05/06, 2011

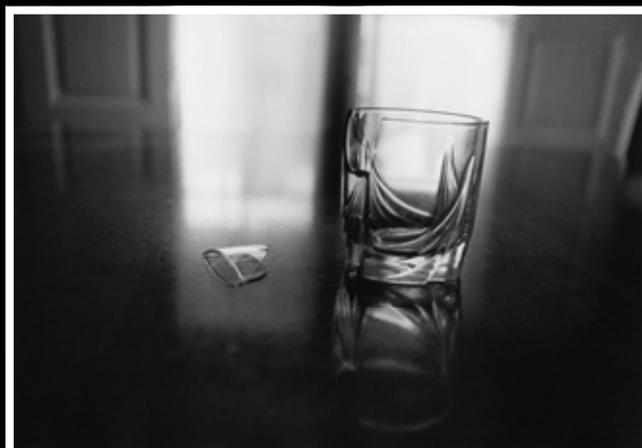
(Jornadas Fotográficas / Argazkien Bilera)

### EL VASO ROTO Y OTRAS LEJANÍAS

Que el mundo más desconocido puede ser el más próximo no es ningún secreto. En la tradición fotográfica más extendida hay dos clases de fotógrafos. Los que nos quieren acercar lo que está lejos y los que nos quieren “alejar” lo cercano. Desde luego, esas dos no son las únicas opciones. Las posibilidades van, si queremos, mucho más allá. Estarían, por ejemplo, los que nos quieren certificar que lo alejado está mucho más alejado de lo que creemos, y aquéllos que parecen decirnos que lo próximo está tan encima de nosotros que ni siquiera lo vemos por formar parte inseparable de ese “nosotros”.

### EDALONTZI APURTUA ETA BESTE HURRUNTASUNAK

Mundu ezezagunena hurbilen dagoena izan daitekeela ez da sekretua. Argazkigintza tradizioaren esparruan bi argazkilari mota daude. Hurrun dagoena hurbildu nahi digutenak eta hurbilekoa “*hurrundu*” nahi digutenak. Jakina, horiek ez dira bi aukera bakarrak. Nahi izanez gero aukerak haratako joan daitezke. Adibidez, hurrun dagoena oraindik hurrunago dagoela erakusten digutenak egongo lirateke eta beste batzuk aldiz, hurbilekoa ikustezina bilakatu dela esaten digutenak gugandik oso hurbil daudelako eta “gure” zati bat direlako.



Existe una distancia tan corta que quizás nos impide una visión “natural” de las cosas. Los fotógrafos sabemos que hay un mínimo para el enfoque, desde luego, pero me estoy refiriendo, naturalmente, a la existencia de una distancia “emocional” mínima: cuando lo cercano pasa a ser íntimo, una suerte de velo pudoroso sitúa las cosas en un plano oculto, o casi. Es una imposibilidad emparentada, convengámoslo, con su contraria, la que nos ratifica una familiaridad especial con lo que está al otro lado del mundo, haciendo más fácil el diálogo visual. Así, fotográficamente, puedo compartir muchos aspectos de mi condición humana con un esquimal o con un maorí, y puedo desconocerlo todo de mi vecino más cercano, del objeto más humilde del que me sirvo todos los días y de mi mismo.

En realidad, a este respecto, la fotografía no hace más que confirmar lo que ya sabemos. Tendríamos que admitir que nuestro conocimiento ofrece continuas e innumerables paradojas similares, y que sólo nuestra necedad nos lleva a la creencia de que lo cercano es conocido y, lo lejano, ignorado. Al otro lado del mundo hay alguien de quien puedo saberlo todo con sólo mirar su rostro – quizás ni eso hace falta– y, al mismo tiempo, no puedo eludir la certeza de que tal vez nada sé de mis seres más queridos, por mucho que pretenda ahondar en sus ojos.

Beharbada, gauzen ikuspen “*naturala*” eragozten duen distantzia oso labur bat dago. Argazkilariok badakigu gutxiengo bat dagoela fokatzeko orduan, jakina, nola ez, baina gutxieneko distantzia emozional batez hari naiz: hurbilekoa intimoa bihurtzen denean, ia-ia, halako estalki lotsati batek gauzak planu ezkutu batetan ipintzen ditu. Ahaidetutako ezintasun bat da, bere aurkakoarekin bat datorrena, hots, munduko beste aldean dagoenarekin hurkotasun berezi bat berresten diguna, elkarrizketa bisuala errezagoa eginez. Horrela fotografikoki, nire gizatiartasunaren berizgarri asko elkarbanatu ditzazket eskimal edo maori batekin eta aldiz, nire bizilagun hurbilenaren, egunero erabiltzen dudan objektu sinpleenaren edota nire burua, guztiz ezezaguna izan daiteke.

Egia esanda, honi dagokionez, argazkilaritzak dakiguna berresten digu. Aitortu beharko genuke gure ezagutzak paradoxa paretsu ugari eskeintzen dituela eta gure tentelkeriak bakarrik arrazoituko lukeela, hurbil dagoena ezaguna dela eta hurrun dagoena ezezaguna dela sinistea. Munduaren beste aldean badago norbait bakarrik bere aurpegia ikusita berari buruz dena jakin nezakeena -agian hori ere ez da beharrezkoa- eta, aldi berean, ezin nezaket zuhurtasunez ukatu, agian ez dakidala ezer nik maite

He tenido siempre la impresión de que las fotografías de Santi Ayuso no son sino manifestaciones visuales de las muchas imposibilidades con las que él, como yo, como cualquier fotógrafo, “se las tiene que ver” todos los días. La cuestión, sin embargo, es que, aun siendo habituales, surgen aisladamente, aquí y allá, sólo de cuando en cuando. Interrogaciones inopinadas que adquieren consistencia visual a golpes de una especie de “flashazos” interiores cuyas leyes nadie puede manejar. Para ser exactos digamos que esos destellos no tienen que ver necesariamente con el instante –qué hartazgo con la palabra “instantánea”– y que a menudo corresponden más bien a áreas o a tiempos de luz “reveladora” de algo o de alguien.

Decía Paco Gómez que la sociedad – el mundo, añadiría yo– no es más que una imagen especular de nuestras emociones. Es verdad que, en último término, el mundo sería el lugar donde proyectar o simplemente reconocer esas emociones. Pero para identificarlas, para describirlas, simplemente para hablar de ellas a los demás y a uno mismo, hace falta una suerte de luz especial capaz de activar oscuras galerías de las que poco o nada sabemos. Esa luz es una especie de regalo, un privilegio cuyo control está lejos de nosotros. Sin que sepamos muy bien por qué, sin que podamos siquiera intuir cuándo va a

ditudan pertsonetaz nahiz eta beraien begi barnean begiratzen saiatu.

Beti iruditu zait Santi Ayusoren argazkiak ezintasun askoren adierazpen bisualak besterik ez direlea, berak, ni neu bezela edo beste edozein argazkilariren modura, egunero “aurrez-aurrez” dituenak. Hala eta guztiz ere, kontua da, arrunta izanda ere, han edo hemen, noiz behinka bakarka sortzen direla. Inork gobernatu ezin dituen barneko “flashazo” moduan sendotasun bisuala hartzen dutenak. Zehatzak izatekotan, esan dezagun, disdira horiek instantearekin ez dutela zuzenean harremanik eduki behar – ze betekada “instantanea” hitzarekin - eta askotan zerbaiten edo norbaiten argi “errebelatzaile” bati dagokien azalera eta argi denborak besterik ez dira.

Paco Gomezek zioen, gizartea-mundua erantsiko nioke nik - gure emozioen irudi ikusgarri bat baino ez dela. Azken finean, egia da, mundua emozio horiek proiektatu edota soilik ezagutzeko leku bat izango litzateke. Baina elkar identifikatzeko, deskribatzeko, edota hauetaz besteekin eta banakoarekin hitz egiteko argi berezi bat behar da ezer gutxi dakigun galeria ilunak aktibatzekeo gai dena. Argi hori, gure kontroletik at dagoen opari antzeko bat da, pribilegio bat. Zergatia ondo

ocurrir, hay algo, de repente, que queda iluminado. Podemos entonces hacer una fotografía, o escribir unas líneas, o sencillamente “capturar” un pensamiento fugaz. Vamos que, por más que a veces me duela, la fotografía y lo fugaz viajan de la mano. Debo añadir, eso sí, que estamos ante una forma de fugacidad “sui generis”, y que la milésima de segundo no tiene por qué ser condición ineludible.

Con frecuencia la fotografía significa un tipo de conocimiento intuitivo, muchas veces, las más, inefable, otras, las menos, perfectamente definible con palabras. Pero no es cómoda la figura que compone el fotógrafo, siempre a la espera de una luz de la que no sabe ni el día ni la hora, lo cual, como en el texto evangélico, le obliga a estar en guardia de un modo permanente. Porque, quítenselo de la cabeza, el accidente feliz es, ante todo, un accidente. Sin estado de vigilia apenas hay hallazgos. Menos aún, recordando a Ansel Adams, conceptos.

No se trata tampoco de sentarse y esperar, ojo avizor, a ver pasar el cadáver del enemigo arrastrado por la corriente. Se trata, “be water”, de convertirse en la corriente y, en la turbulencia de la vida, recibir algunos destellos que, quizás verdaderas escalas en ese viaje, constituyen a la vez un pequeño logro, un descanso y un estímulo para seguir.

jakin gabe, noiz gertatuko den sumatu gabe, zerbait dago, bapatean, argizatua geratzen dena. Orduan argazki bat egin genezake, edo lerro batzuk idatzi, edota pentsamentu iheskor bat “harrapatu”. Nahiz eta batzuetan min egin, iheskortasuna eta argazkigintza bat eginda doaz. Gehitu behar dut, hori bai, iheskortasun forma “sui generis” baten aurrean gaudela eta segunduko milesima ez dela ezibesteko baldintza.

Sarritan argazkigintza ezagutza intuitibo mota bat da, askotan, gehienetan, adieraziezina, bestetan, gutxienetan, hitzekin guztiz zehatzgarria. Baina ez da erreza argazkilariak osatzen duen figura, beti ordua eta eguna jakin gabeko argiaren zain, testu ebanjelikoan bezela, erne egotera behartzen du etengabe. Zeren, kendu ezazue burutik, instripu zoriontsua, gauza guztien gainetik instripua da. Ernetasun egoerarik gabe ez dago aurkikuntzarik. Are eta gutxiago, Ansel Adams gogoratzuz, kontzeptuak.

Gauza ez da, eseri eta itxarotea, erne egotea, etsaiaren zerraldoa korronteak nola eramaten duen ikusten geratzea. Kontua da, “be water”, korrontea bihurtzea, eta bizitzaren turbulenzian, zenbait disdira jasotzea, beharbada bidai horretako benetako eskalak, lorpen txiki batzuk osatzen dituzte, atsedeen bat eta jarraitzeko pizgarri bat.

Por encima de todo son también esos destellos, quiero repetirlo, interrogantes. Conviene no perder de vista que las preguntas constituyen los verdaderos hallazgos. Que seamos capaces de formulárnoslas, a nosotros mismos y a partir del mundo de todos los días, significa que hemos encontrado la distancia necesaria. Porque, si al decir de Winogrand, no hay nada tan misterioso como un hecho claramente expuesto, también es verdad, en sentido contrario, que nada hay tan revelador como enunciar o describir –visualmente en este caso– algo que encierre en sí mismo, por pequeño que sea, un misterio.

CARLOS CÁNOVAS

Berriro diot, gauza guztien gainera, disdira horiek galdetzaileak dira. Ondo dago jakitea, galderek, benetako aurkikuntzak direla. Gure buruari, eguneroko mundutik, galdera hauek adierazteko gai izateak beharrezko distantzia topatu dugula esan nahi du. Winogrand esatean, ez dago ezer misteritsuorik argi eta garbi erakutsitakoa baino, baita ere, kontrako zentzuan, ez dago deskribapenez misterio bat azaltzea baino ezer esanguratsuagorik – bisualki kasu honetan -, bere barnean gordetzen duen zerbait, nahiz eta txikia izan.

CARLOS CÁNOVAS





































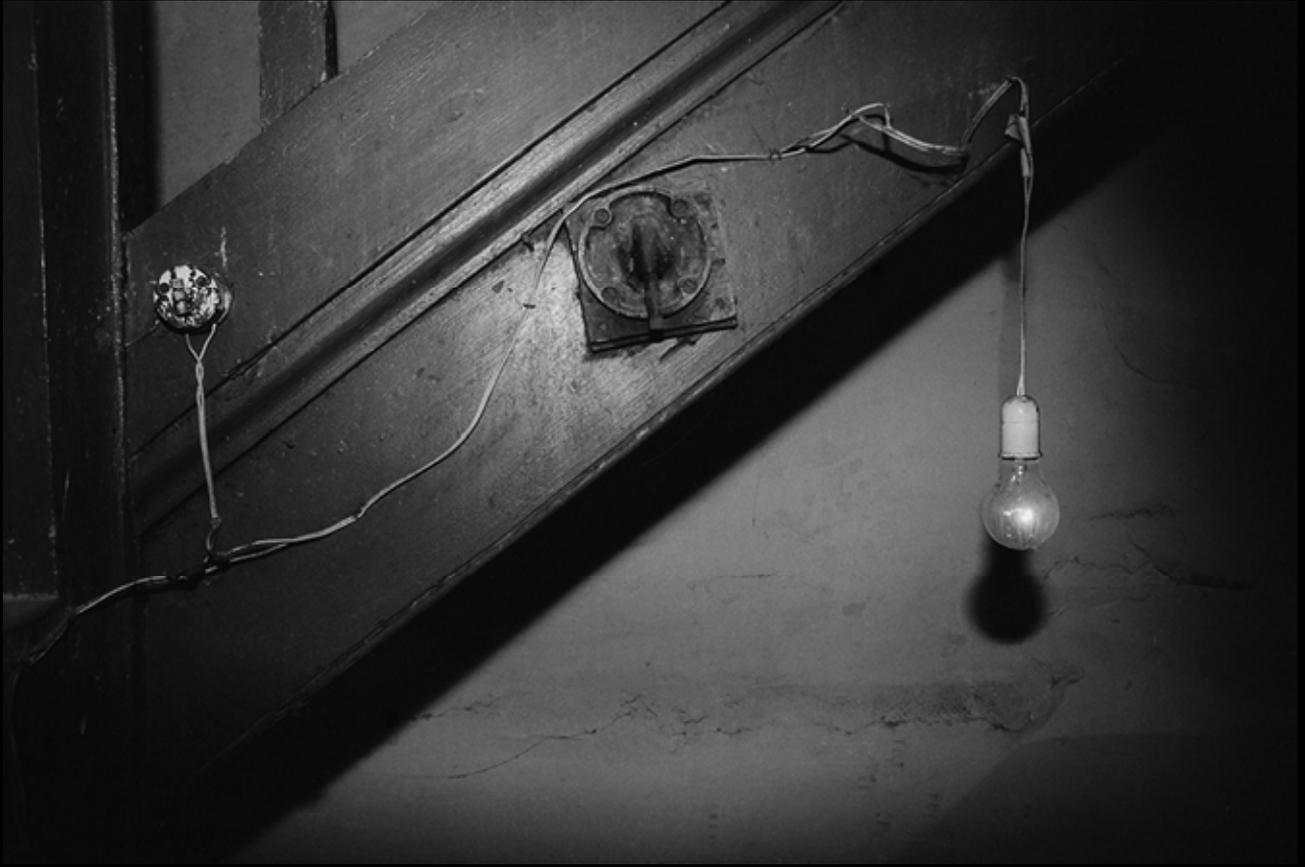






















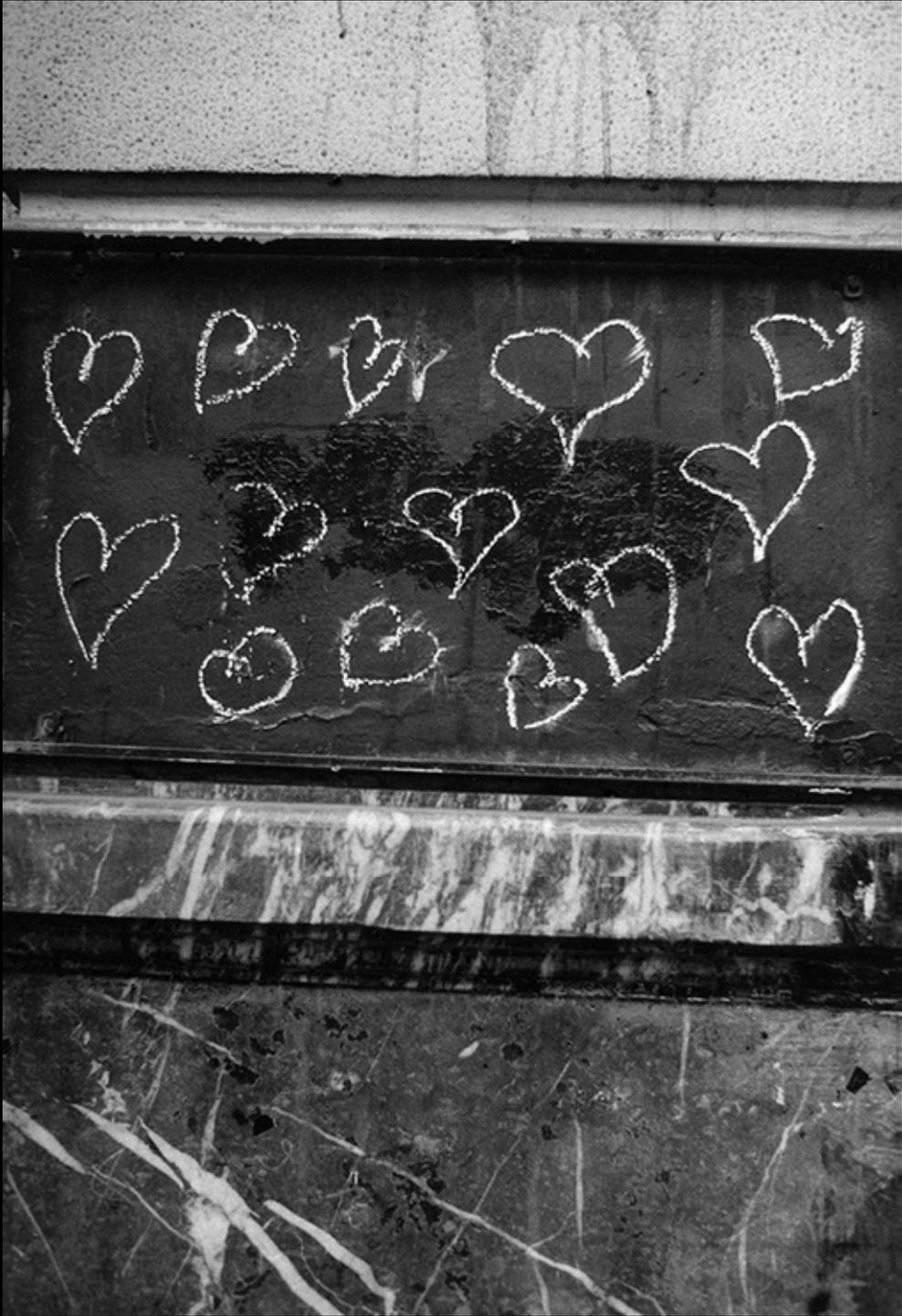












# SANTIAGO AYUSO RUIZ

Nacido el 12 de noviembre de 1973 es un fotógrafo y miembro del colectivo *Garaje Lux* de Sestao y de la Agrupación Fotográfica de Sestao.

En la actualidad participo de una nueva agencia fotográfica llamada *Voemy Factory*.

1973ko azaroan jaioa, argazkilari eta Sestaoko *Garaje Lux* taldearen eta Sestaoko Argazkilari Elkartearen kidea da.

Gaur egun *Voemy Factory* izeneko argazki- agentzi berri batean dihardu lanean.



## FORMACIÓN ARTÍSTICA

- 2010 Taller “La evolución del lenguaje fotográfico”, impartido por Pep Bonet; Sestao Photo 2010.
- 2009 Taller Sestao Photo impartido por Clemente Bernad.
- 2008 Taller “ Strobist” impartido por Rafa Barberá, Bilbao 2008.  
Taller “ el tratamiento en b/n del archivo digital” impartido por Gabriel Brau, Eibar 2008.  
Taller “ Una experiencia” impartido por Juan Manuel Díaz Burgos, Sestao Photo 2008.
- 2007 Taller “ Punto de vista” impartido por Ricky Dàvila Woods, Bilbao.  
Seminario de fotografía y periodismo de la fundación Santa María de Albarracín, Teruel, organizado por Gervasio Sánchez, clases de Jon Lee Anderson , Josep Vicent Monzó, Ricard Terré, Juan Pablo Moreiras, entre otros, colaboración como becado de la organización.  
Taller “ Encuentros con Castro Prieto” impartido por Juan Manuel Castro Prieto, Sestao Photo 2007.
- 2006 Seminario de fotografía y periodismo de la Fundación Santa María de Albarracín, Teruel, organizado por Gervasio Sánchez, clases de Joan Fontcuberta, Pep Bonet, Juan Manuel Díaz Burgos, Xurxo Lobato, entre otros.  
Taller “Espacio y territorio” impartido por Carlos Cánovas, Sestao Photo.

## FORMAKUNTZA ARTISTIKOA

- 2010 “Argazki-mintzairaren eboluzioa” tailerra , Pep Bonet-ek emana; Sestao Photo 2010.
- 2009 Clemente Bernad-ek emandako Sestao-photo tailerra.
- 2008 “ Strobist” tailerra, Rafa Barberák emana, Bilbao 2008.  
“Artxibo digitalaren tratamentua txuri beltzean” Gabriel Brau-k emana, Eibar 2008.  
“ esperientzia bat” Juan Manuel Díaz Burgos-ek emana, Sestao Photo 2008.
- 2007 “Ikuspuntua” tailerra Ricky Dàvila-k emana, Woods, Bilbao.  
Terueleko Santa María de Albarracín, fundazioaren argazki eta kazetaritza seminarioa, Gervasio Sánchez-ek antolatua, besteak beste irakasle bezela, Jon Lee Anderson , Josep Vicent Monzó, Ricard Terré, Juan Pablo Moreiras, izan zirelarik, bekadun bezela kolaboratu nuelarik.  
“Castro Prietorekin bateraguneak” izeneko tailerra, Juan Manuel Castro Prietok emana, Sestao Photo 2007.
- 2006 Terueleko Santa María de Albarracín fundazioaren argazki eta kazetaritza seminarioa , besteak beste, irakasle bezela, Joan Fontcuberta, Pep Bonet, Juan Manuel Díaz Burgos eta Xurxo Lobato izan zirelarik.  
“Espazioa eta lurraldea” tailerra Carlos Cánovas-ek emana, Sestao Photo.

## EXPOSICIONES INDIVIDUALES

2010 Sala de exposiciones de Sestao, serie Soledades, mayo 2010.

Sevilla Photo 2010, formato proyección, serie Soledades, mayo 2010.

Galería Contraluz de Pamplona, serie Soledades, marzo 2010.

Sala Ca revolta, Valencia, serie "Soledades", enero 2010.

2009 Alcoimatge 2009, Serie Soledades, presentación catálogo, noviembre 2009.

Sestaophoto 2008, formato proyección. Sestao, enero 2009.

2008 Viphoto 2008, formato proyección. Vitoria, noviembre 2008.

Emulsión sur, Getafe (formato proyección). Getafe, julio 2008.

2007 Fundación Santa María de Albarracín (formato proyección). Albarracín, Teruel.

2003 Taberna de los mundos, Vitoria. Taberna de los mundos, Bilbao.

2002 Centro Social de Buenavista, Portugalete.

## BAKARKAKO ERAKUSKETAK

2010 Sestaoko erakusaretoa, Bakartasunak seriea, 2010ko maiatza.

Sevilla Photo 2010, proiektzio formatua, Bakartasunak seriea, 2010ko maiatza.

Iruñeako Galería Contraluz, Bakartasunak seriea, 2010ko martxoa.

Sala Ca revolta, Valentzia, Bakartasunak seriea, 2010ko urtarrila.

2009 Alcoimatge 2009, Bakartasunak seriearen katalogoaren aurkezpena, 2009ko azaroa.

Sestaophoto 2008, proiektzio formatua. Sestao, 2009ko urtarrila.

2008 Viphoto 2008, proiektzio formatua. Gasteiz, 2008ko azaroa.

Emulsión sur, Getafe (proiektzio formatua). Getafe, 2008ko uztaila.

2007 Santa María de Albarracín fundazioa (proiektzio formatua). Albarracín, Teruel.

2003 Taberna de los mundos, Gasteiz. Taberna de los mundos, Bilbo.

2002 Buenavista-ko zentru soziala, Portugalete.



## EXPOSICIONES COLECTIVAS

- 2009 Sestao Photo 2008/9, con el colectivo Garaje Lux, formato proyección, enero 2009.
- 2008 Viphoto 2008, con el colectivo Garaje Lux, formato proyección, Vitoria, noviembre 2008.
- Getxophoto 2008, con el colectivo Garaje Lux, Getxo, formato proyección, septiembre 2008.
- 1999 Centro Cultural Sondika, Bizkaia.
- 1998 Centro Cultural Santa Clara, Portugalete.
- 1997 Centro Cultural Santa Clara, Portugalete.  
Casa de Cultura de Cruces, Barakaldo.
- 1996 Centro Cultural Santa Clara, Portugalete.  
Centro Cultural Josu Murueta, Erandio.
- 1994 Bar Zilbot, Portugalete.
- 1993 Caja Laboral, Portugalete.

## CURSOS IMPARTIDOS

Ha impartido diversos cursos de fotografía entre el año 1995 y 2007, para diferentes centros, entre ellos el Aula Joven del Ayto. de Portugalete y el colegio Ruperto Medina de Portugalete.

## TRABAJOS PUBLICADOS

- 2010 Soledades, revista la fotografía, nº febrero/marzo 2010.
- 2002 "Mercabilbao trabajadores", revista Gran Bilbao.
- 996 Reportaje gráfico y artículo sobre el mundo del motociclismo para la revista "Biker Zone".

## TALDE ERAKUSKETAK

- 2009 Sestao Photo 2008/9, Garaje Lux taldearekin, proiektzio formatua, 2009ko urtarrila.
- 2008 Viphoto 2008, Garaje Lux taldearekin, proiektzio formatua; Gasteiz, 2008ko azaroa.
- Getxophoto 2008, Garaje Lux taldearekin, proiektzio formatua, 2008ko iraila.
- 1999 Sondika zentro kulturala, Bizkaia.
- 1998 Santa Clara zentro kulturala, Portugalete.
- 1997 Santa Clara zentro kulturala, Portugalete.  
Gurutzetako zentro kulturala, Barakaldo.
- 1996 Santa Clara zentro kulturala, Portugalete.  
Josu Murueta zentro kulturala, Erandio.
- 1994 Zilbot taberna, Portugalete.
- 1993 Euskadiko kutxa, Portugalete.

## EMANDAKO IKASTAROAK

Zenbait argazki ikastaro eman ditu 1995 eta 2007 urteen bitartean zentru ezberdinetan, besteak beste, Portugaleteko udaleko gazte-aulan eta Ruperto Medina ikastetxean.

## ARGITARATUTAKO LANAK

- 2010 Bakartasunak, La fotografía aldizkaria, 2010ko otsaila/martxoa
- 2002 "Mercabilbaoko langileak", Gran Bilbao aldizkaria.
- 1996 "Biker Zone" izeneko aldizkarirako artikulua eta erreportai grafikoa motoziklismoaren munduari buruz.

## TRABAJOS RECIENTES

Como trabajo más reciente, destaca la serie *“Soledades*, premiada con una beca en el seminario de fotografía y periodismo de Albarracín 2006.

## OTRA INFORMACIÓN DE INTERÉS

Miembro y socio cofundador del colectivo *Garaje Lux*.

## PREMIOS

- 2008 Primer premio Salón Nacional del Mediterráneo 2008, Alcoi.
- 2007 Accésit concurso fotográfico “Distrito Foto”, Bilbao.  
Seleccionado certamen “Jóvenes creadores”, Madrid.  
Primer premio c.f. “la mujer y el trabajo”, Madrid.
- 2006 Primer premio certamen fotográfico “Inmigrantes, trabajadores y ciudadanos”, Observatorio internacional CITE, Castilla la Mancha.  
Beca seminario de fotografía y periodismo Albarracín, Teruel.
- 2003 Segundo premio certamen fotográfico Zumaia, (Gipuzkoa).  
Premio mejor colección certamen fotográfico Gorliz, (Bizkaia).
- 2002 Primer premio certamen fotográfico “de la estática a la estética”, Diputación Foral de Bizkaia.  
Accésit certamen fotográfico de medio ambiente del Gobierno Vasco. Bilbao.
- 2001 Primer premio certamen fotográfico “Cantabria nuestra”, Santander.  
Segundo premio certamen

## ORAINTSUKO LANAK

*Bakartasunak* seriea nabarmentzen da oraintsuko lan bezela, Santa María de Albarracín fundazioaren argazki eta kazetaritza seminarioak saritua beka batekin.

## BESTE INFORMAZIO INTERESGARRIA

*Garaje Lux* elkarteko partaide eta sozio kofundatzailea.

## SARIAK

- 2008 Lehen saria Salón Nacional del Mediterráneo 2008, Alcoi.
- 2007 Argazki saria “Distrito Foto”, Bilbao.  
“Jóvenes creadores” lehiaketan aukeratua, Madrid.  
Lehen saria “la mujer y el trabajo” argazki lehiaketan, Madrid.
- 2006 Lehen saria. “Inmigrantes, trabajadores y ciudadanos” argazki lehiaketan, Observatorio internacional CITE, Gaztela-Mantxa. Santa María de Albarracín fundazioaren argazki eta kazetaritza seminarioan beka.
- 2003 Zumaiako argazki lehiaketan bigarren saria, (Gipuzkoa).  
Gorlizko argazki lehiaketako kolekzio hoberenagatik saria (Bizkaia).
- 2002 Lehen saria “estetikaren estetika”, Bizkaiko Foru Aldundiko argazki lehiaketa.  
Accésit saria, Eusko Jaurlaritzako ingurumen saileko argazki lehiaketa, Bilbo.
- 2001 Lehen saria “Cantabria nuestra” argazki lehiaketan, Santander.  
Bigarren saria Enkarterriak 2001, argazki lehiaketan Balmaseda.

fotográfico Encartaciones 2001,  
Balmaseda.

Primer premio certamen fotográfico  
Gorliz (Bizkaia).

2000 Tercer premio certamen fotográfico  
“ Bizkaia a la vista”, Bilbao.

Segundo premio certamen  
fotográfico Leioa (Bizkaia).

1999 Segundo premio certamen  
fotográfico Urretxu y Zumárraga.  
Primer premio c.f. “Bizkaia maitea”,  
Bilbao.

Accésit certámen fotográfico de  
folklore, Portugalete.

Tercer premio certamen fotográfico  
Salgai, Barakaldo.

1998 Segundo premio certámen  
fotográfico Showbike”, Sestao.  
Primer premio certamen fotográfico  
Extremadura, Santurce (Bizkaia).

Primer premio mejor fotografía  
Leioa (Bizkaia).

Accésit XXXII certamen fotográfico  
Quincena fotográfica vizcaína,  
Bilbao.

Accésit certamen fotográfico  
Bidarte, Bilbao.

Lehen saria Gorliz argazki  
lehiaketan (Bizkaia).

2000 Hirugarren saria. “Bizkaia a la vista”  
argazki lehiaketan, Bilbo.

Bigarren saria Leioako argazki  
lehiaketan (Bizkaia).

1999 Bigarren saria Urretxu eta  
Zumarragako argazki lehiaketan.

Lehen saria “ Bizkaia maitea”  
argazki lehiaketan, Bilbao.

Accésit saria folklore argazki  
lehiaketan, Portugalete.

Hirugarren saria Salgai , argazki  
lehiaketan, Barakaldo.

1998 Bigarren saria “Show bike”  
argazki lehiaketan, Sestao.

Lehen saria. C. Extremadura  
argazki lehiaketan, Santurtzi  
(Bizkaia).

Lehen saria argazki hoberenari  
Leioa argazki lehiaketan  
(Bizkaia).

Accésit saria XXXII Quincena  
fotográfica vizcaína argazki  
lehiaketan, Bilbao.

Accésit saria Bidarte argazki  
lehiaketan, Bilbao.



# EL TELÓN DE ACERO

## ALTZAIRUZKO OIHALA

Photomuseum 18/01– 27/02, 2011

La tradición fotográfica en la Unión Soviética ha dado grandes nombres a este arte. La práctica de la fotografía ha sido una de las actividades artísticas más populares. Su ingente producción impulsó la participación de los fotógrafos soviéticos en salones y concursos fuera de las fronteras de la URSS. Esta muestra ejemplifica este hecho con la exhibición de fotografías participantes en el “Salón Internacional San Fermín” de Pamplona.

Sobietar Batasuneko tradizio fotografikoak izen ospetsuak eman dizkio argazkigintzari. Argazkilaritzan aritzea ekintza artistikoen artean herrikoienetariko bat izan da. Horrela ekoizpen izugarri honek sobietar argazkilariak SESBeko mugetatik kanpo antolatutako saloi eta lehiaketetan parte hartzera bultzatu zituzten. Erakusketa hau horren adibidea da, argazki hauek Iruñeko “Nazioarteko San Fermin Saloian” plazaratutakoak bait dira.





BAGINSKY, Julius  
*Sin título*

BAGINSKY, Julius  
*Izenburu gabe*



BAGINSKY, Julius  
*Sin título*

BAGINSKY, Julius  
*Izenburu gabe*



BAGINSKY, Julius  
*De camino al Comunismo*

BAGINSKY, Julius  
*Komunismorako bidea*



BAGINSKY, Julius  
*Sin título*

BAGINSKY, Julius  
*Izenburu gabe*



BELYAEV, Aleksandr  
*At wave*

BELYAEV, Aleksandr  
*En la ola / Olatuan*



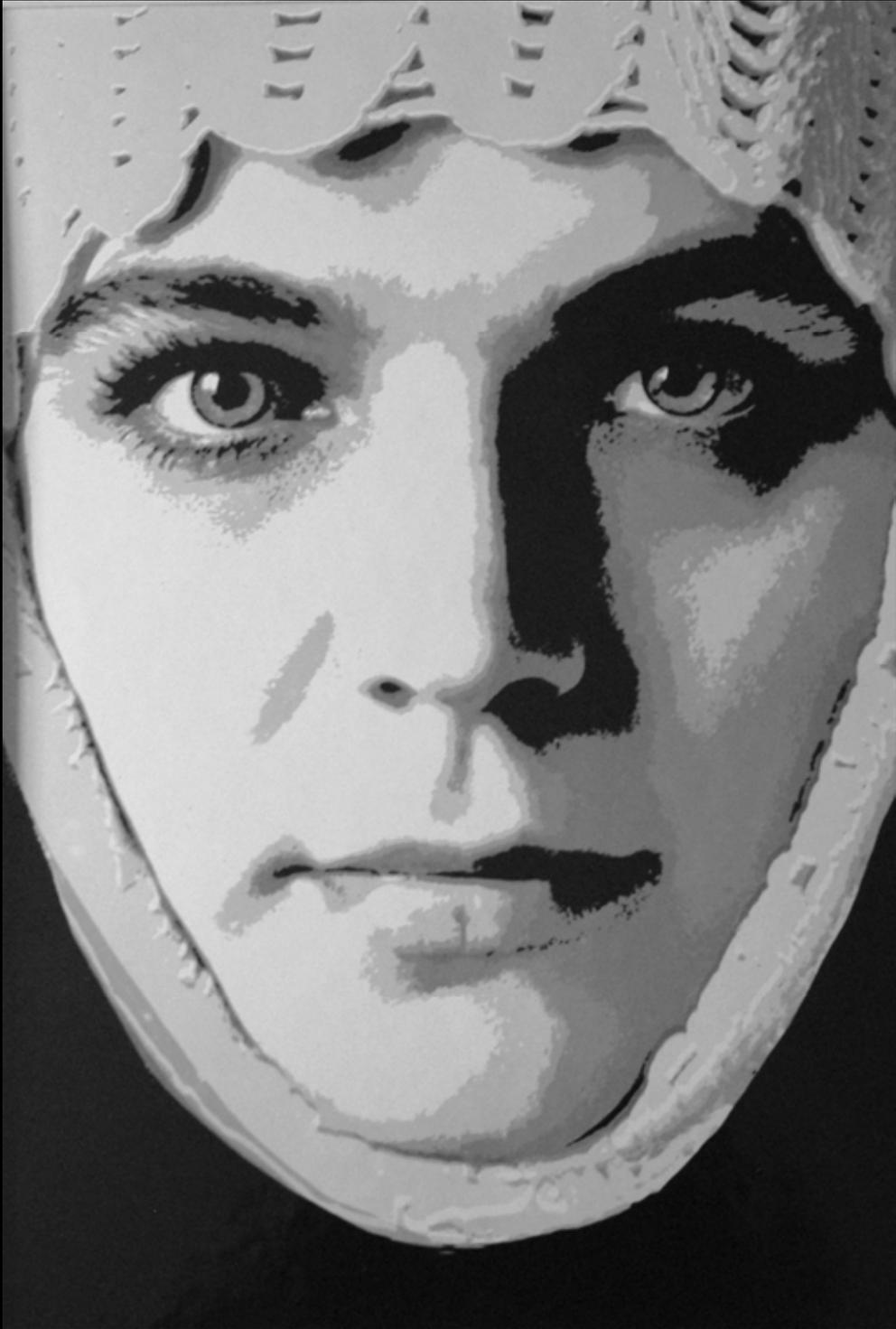
BELYAEV, Aleksandr  
*The girl's portrait*

BELYAEV, Aleksandr  
*Retrato femenino / Emakume erretratua*



BELYAEV, Aleksandr  
*Optimism*

BELYAEV, Aleksandr  
*Optimismo / Baikortasuna*



BELYAEV, Aleksandr  
*Ket*

BELYAEV, Aleksandr  
*Ket*



BOGDANOV, Valeri  
*The goal-keeper*

BOGDANOV, Valeri  
*El portero / Atezaina*



BOGDANOV, Valeri  
*Brothers*

BOGDANOV, Valeri  
*Hermanos / Anaiak*



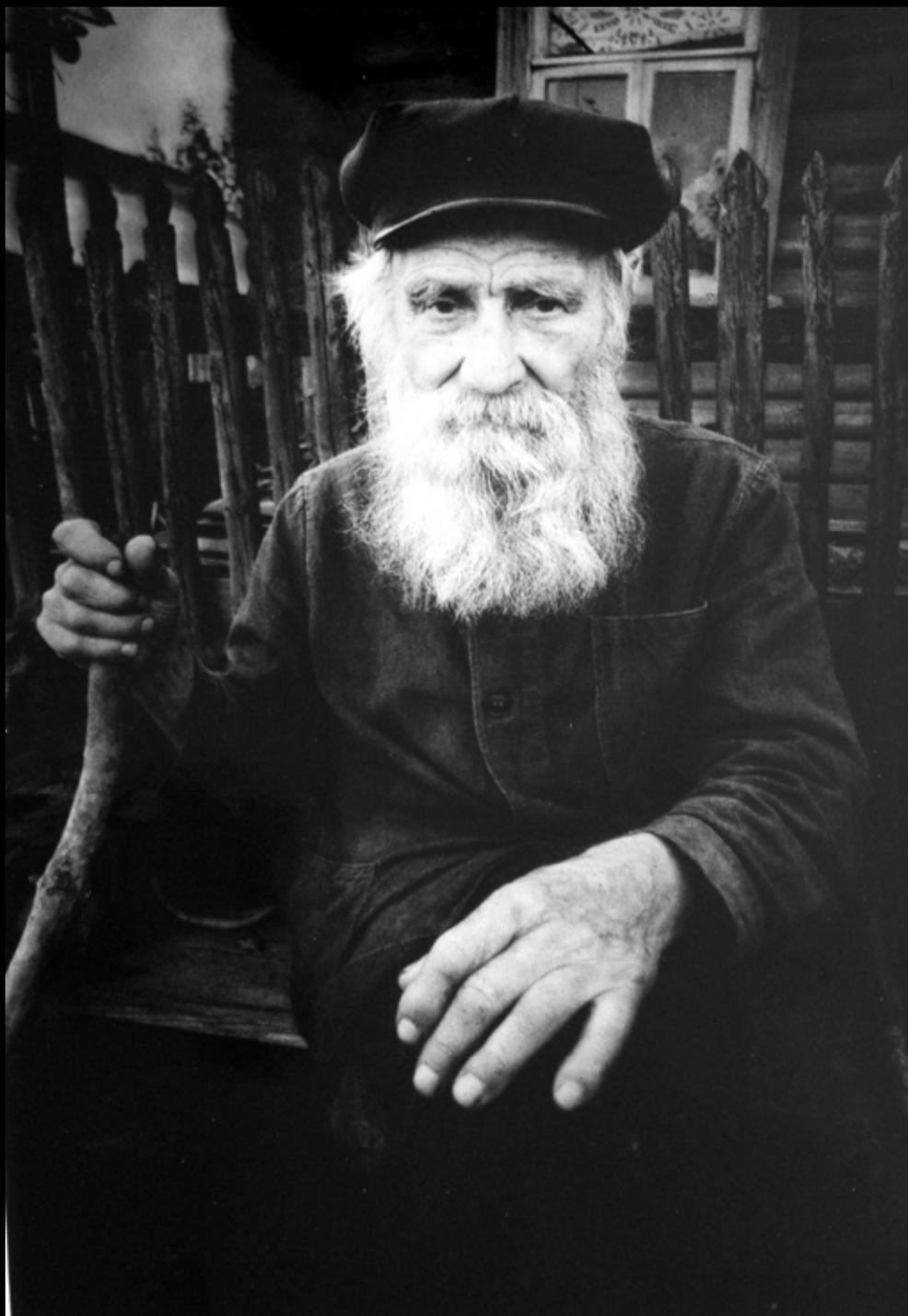
BURANOV, Aleksandr  
*Old age*

BURANOV, Aleksandr  
*Vejez/ Zahartzaroa*



BURANOV, Aleksandr  
*Morning*

BURANOV, Aleksandr  
*Mañana / Goiza*



BURANOV, Aleksandr  
*Grandfather Aleksandr*

BURANOV, Aleksandr  
*Abuelo Aleksandr / Aleksandr aitona*



BURANOV, Aleksandr  
*Kid*

BURANOV, Aleksandr  
*Niño / Haurra*



KAASIK, Toomas  
*Eno III*

KAASIK, Toomas  
*Eno III*



KAASIK, Toomas  
*Eno VII*

KAASIK, Toomas  
*Eno VII*



KAASIK, Toomas  
*Eno VIII*

KAASIK, Toomas  
*Eno VIII*



KAASIK, Toomas  
*Eno IX*

KAASIK, Toomas  
*Eno IX*



KISELEV, Sergei  
*Blind musician*

KAASIK, Toomas  
*Músico ciego / Soinujole itsua*



KISELEV, Sergei  
*Cortyard*

KISELEV, Sergei  
*Patio / Patioa*



KISELEV, Sergei  
*During the holidays*

KISELEV, Sergei  
*Durante las vacaciones / Oporretan*



KORMILTSEV, Vladimir  
*Evening portrait*

KORMILTSEV, Vladimir  
*Retrato de tarde / Arratsaldeko erretratua*



KORMILTSEV, Vladimir  
*Past of Russia*

KORMILTSEV, Vladimir  
*El pasado de Rusia / Errusiako iragana*



KOROTAEV, Vladimir  
*The indefatigable Photographer*

KOROTAEV, Vladimir  
*El fotógrafo infatigable / Argazkilari nekaezina*



KOROTAEV, Vladimir  
*Brot*

KOROTAEV, Vladimir  
*Pan / Ogia*



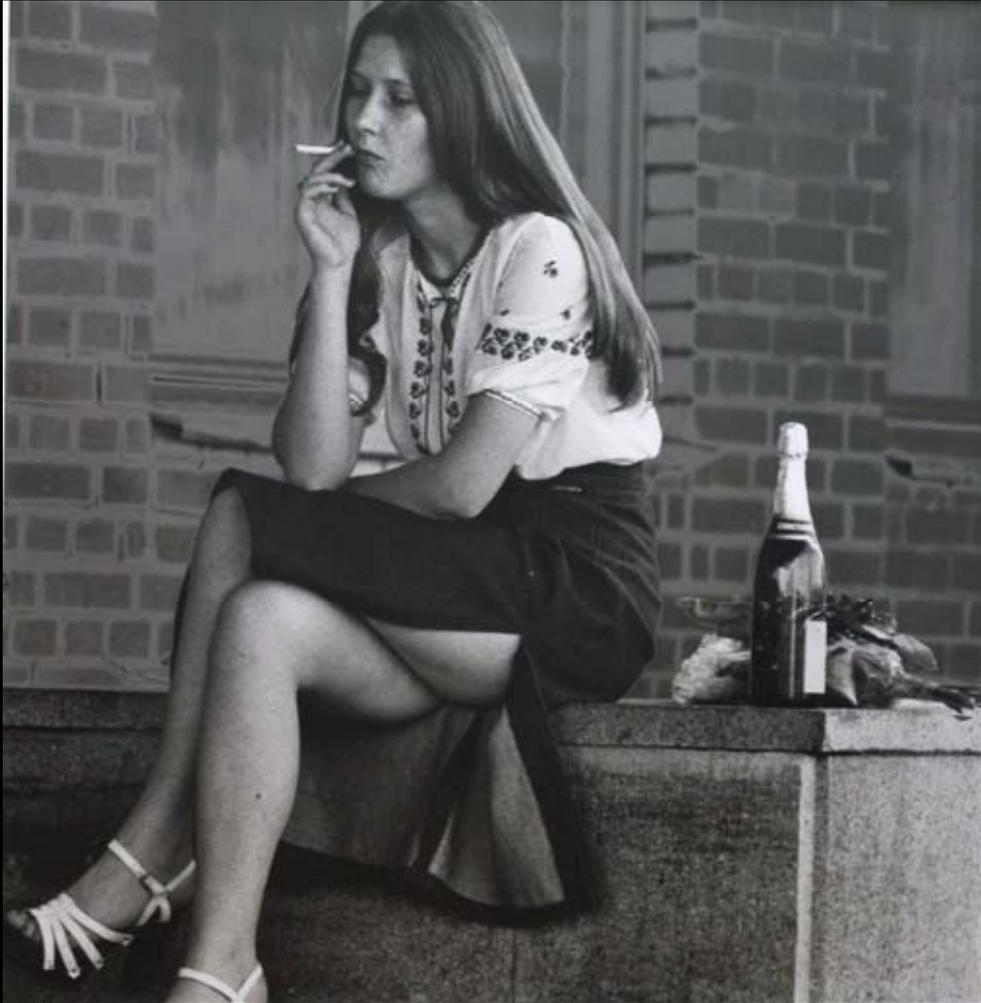
KOROTAEV, Vladimir  
*The wisdom*

KOROTAEV, Vladimir  
*Sabiduría / Jakitura*



KOROTAEV, Vladimir  
*Contact*

KOROTAEV, Vladimir  
*Contacto / Kontaktua*



MOROZOV, Pavel  
*Girl friend of fiancée*

MOROZOV, Pavel  
*La novia del prometido /  
Senargaiaren neskalaguna*



MOROZOV, Pavel  
*Tribute to fashion*

MOROZOV, Pavel  
*Tributo a la moda / Modari tributua*



MOROZOV, Pavel  
*Tango*

MOROZOV, Pavel  
*Tango*



MOROZOV, Pavel  
*Ses la vie*

MOROZOV, Pavel  
*Así es la vida / Horrelakoa da bizitza*



PENOV, Ryurick  
*Moscow*

PENOV, Ryurick  
*Moscú / Mosku*



PENOV, Ryurick  
*Leaving*

PENOV, Ryurick  
*Partida / Irteera*



PENOV, Ryurick  
*My home is my fortress*

PENOV, Ryurick  
*Mi casa es mi fortaleza / Nire etxea nire  
gotorlekua da*



SIRGE, Peeter  
*Sin título*

SIRGE, Peeter  
*Izenburu gabea*



SIRGE, Peeter  
*Reflection I*

SIRGE, Peeter  
*Reflejo I / Islapena I*



SIRGE, Peeter  
*Reflection II*

SIRGE, Peeter  
*Reflejo II / Islapena II*



SIRGE, Peeter  
*Sin título*

SIRGE, Peeter  
*Izenburu gabea*



TENNO, Ann  
2 "Kahenesi" IV

TENNO, Ann  
2 "Kahenesi" IV



TENNO, Ann  
2 "Kahenesi" V

TENNO, Ann  
2 "Kahenesi" V



TOOMING, Peeter  
*Before the rain*

TENNO, Ann  
*Antes de la lluvia / Euria baino lehen*



TOOMING, Peeter  
*In the morning*

TOOMING, Peeter  
*Por la mañana / Goizean*



TOOMING, Peeter  
*Way to the moon*

TOOMING, Peeter  
*Camino a la luna / Ilargiraino bidea*



ANÓNIMO  
*Sin título*

ANONIMOA  
*Izenburu gabea*



TOOMING, Peeter  
*Tallinn*

TOOMING, Peeter  
*Tallinnn*

© de esta edición: Diputación Foral de Gipuzkoa/  
Photomuseum, 2011

© de los textos , sus autores, 2011

**Créditos fotográficos:**

p. 05-41 Diputación Foral de Gipuzkoa 2011  
bajo licencia *Creative Commons* del tipo  
Reconocimiento-Compartir bajo la misma licencia 2.5  
España.  
p. 42-86 Santiago Ayuso Ruiz, 2011

**Diseño editorial:** [www.ikeder.es](http://www.ikeder.es)

**Adaptación a internet:** [www.inforlan.com](http://www.inforlan.com)

© argitalpen honena: Gipuzkoako Foru Aldundia/  
Photomuseum, 2011

© testuenak, beraien egileak, 2011

**Argazki kredituak:**

05-41 orr. Gipuzkoako Foru Aldundia, 2011  
*Creative Commons* Aitortu-Partekatu baimen beraren  
arabera, 2.5 Espainia.  
42-86 orr. Santiago Ayuso Ruiz, 2011

**Diseinu Editoriala:** [www.ikeder.es](http://www.ikeder.es)

**Internetarako egokitzapena:** [www.inforlan.com](http://www.inforlan.com)



Esta publicación ha recibido ayuda de la Diputación Foral de Gipuzkoa en su programa Gipuzkoa 2.0

Argitalpen honek Gipuzkoako Foru Aldundiaren Gipuzkoa 2.0 programaren laguntza jaso du.